

A N N E F R A N K

GÜNÜMÜZ İÇİN BİR TARİH

Anne Frank

'Benim gibi biri için bir hatıra defteri tutmak çok tuhaf bir duygu. Hiçbir zaman yazı yazmamış olduğumdan değil sadece, bana öyle geliyor ki on üç yaşındaki bir öğrenci kızın iç dökmeleri ile ileride ne ben ne de bir başkası ilgilenecek.'

On üçüncü doğum gününde Anne Frank'a bir hatıra defteri hediye edilir. Birkaç hafta sonra, Anne Frank'ın hayatı saklanmak zorunda kaldığı için değişir. İki yıldan uzun bir süre hatıra defterine neler düşündüğünü, hissettiğini ve yaşadığını yazar. Daha sonra bütün dünyada milyonlarca insanın, onun hatıra defterini okuyacağını tahmin edemez.

A N N E F R A N K

A HISTORY FOR TODAY

Anne Frank

"Writing in a diary is a really strange experience for someone like me. Not only because I've never written anything before, but also because it seems to me that later on neither I nor anyone else will be interested in the musings of a thirteen-year-old schoolgirl."

On her thirteenth birthday Anne Frank is given a diary. Just a few weeks later her life is turned upside down when she has to go into hiding. For over two years she keeps a record of her thoughts, feelings and experiences in her diary. She has no way of knowing that in the future this diary will be read by millions of people all over the world.





1 Anne'in anne ve babasının düğünü, 12 Mayıs 1925.

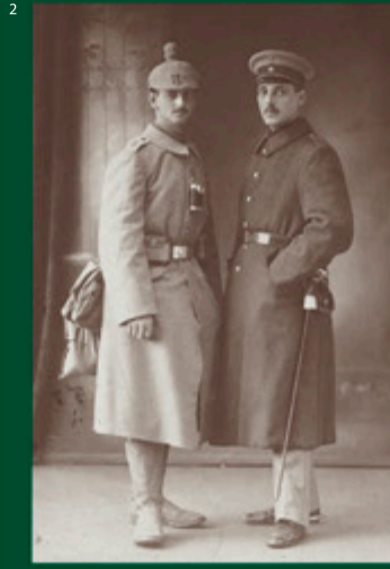
Anne's parents' wedding, 12 May 1925.

'12 Haziran 1929 tarihinde doğdum.'

Anne Frank

'Babam, bugüne kadar tanıdığım babaların en tatlısı, annemle evlendiğinde 36 yaşında, annem ise 25 yaşındaymış. Ablam Margot 1926'da Almanya'nın Frankfurt am Main kentinde doğmuş. Ben 12 Haziran 1929'da doğdum.'

Anne Frank, Otto Frank ve Edith Frank-Holländer'in ikinci kızıdır. Frank ve Holländer aileleri nesillerdir Almanya'da yaşıyorlardı. Frank ailesi liberal Yahudiydi. Kendilerini Yahudi inancına bağlı hissediyorlardı fakat çok katı bir dini yaşantıları yoktu. 1930 yılında Alman nüfusunun yaklaşık %1'i, yani yarım milyondan fazla insan Yahudi idi.



2 Anne'in babası (solda) ve amcası Robert. Birinci Dünya Savaşı sırasında Alman subayları iken (1914 - 1918).

Anne's father (left) and her uncle Robert as German officers during the First World War (1914 - 1918).



3 Anne'in büyükannesi Frank Birinci Dünya Savaşı sırasında askeri bir hastanede hemşire iken.

Anne's grandmother Frank as a nurse in a military hospital during the First World War.

"I was born on 12 June 1929."

Anne Frank

"My father, the most adorable father I've ever seen, didn't marry my mother until he was thirty-six and she was twenty-five. My sister Margot was born in Frankfurt am Main in Germany in 1926. I was born on 12 June 1929."

Anne Frank is the second daughter of Otto Frank and Edith Frank-Holländer. The Frank and Holländer families have lived in Germany for generations. The Frank family are liberal Jews. They feel a bond with the Jewish faith, but they are not strictly observant. In 1930 around 1% of the German population, more than half a million people, are Jewish.



1 Berlin'deki Reichstag binası önünde Versailles Antlaşması'na (1932) karşı bir gösteri.

A demonstration against the Treaty of Versailles at the Reichstag parliament building in Berlin in 1932.

Almanya'da kriz

Birinci Dünya Savaşı 1918 yılında Almanya'nın yenilgisi ile sona erer. Versailles Antlaşması'nda Almanya ağır tazminat cezalarına çarptırılır. Milyonlarca insan işsiz kalır ve derin bir yoksulluk içinde yaşarlar. Enflasyon çok yüksektir. 1923 yılında paranın neredeyse hiç değeri yoktur. Birçok Alman acı çeker ve intikam duyguları besler. 1929 yılında bütün dünyada ekonomik kriz başlar. Almanya bu krizden daha ağır bir şekilde etkilenir. Adolf Hitler önderliğinde aşırı milliyetçi küçük bir parti olan NSDAP, bütün problemlerin sebebinin Yahudiler olduğunu söyler. Adolf Hitler aynı zamanda işsizlik ve yoksulluğun çözümünü bildiğini iddia eder.



2 Berlin'de muhtaç çocuklar için bağış toplanması, 1920.

Collecting money for poverty-stricken children in Berlin, 1920.



3 Çocuklar değersiz hale gelmiş para desteleri ile oynuyorlar, 1923.

Children playing with a pile of worthless banknotes, 1923.



4 Hitler, Neurenberg'de yıllık parti kongresinde, 1927.

Hitler on the day of the annual party rally in Nuremberg, 1927. He repeatedly claims that the Jews are to blame for Germany's problems.

Crisis in Germany

The First World War ends in 1918 with Germany's defeat. The Treaty of Versailles drawn up at the end of the war imposes harsh reparations on Germany. Millions of people lose their jobs and are thrown into desperate poverty. Inflation is out of control: by 1923 the currency is practically worthless. Many Germans feel bitterly resentful. In 1929 the world is plunged into economic crisis, and Germany is especially hit hard. The NSDAP (National Socialist German Workers Party), a small extremist nationalist political party led by Adolf Hitler, blames the Jews for all of Germany's and the world's problems. Hitler also claims to have the solution to the problems of unemployment and poverty.

5 Hitler yandaşları her geçen gün artmakta. 1930 yılında Almanların %18,3'ü Nazi Partisi'ne (NSDAP) oy verir.

Hitler attracts a growing following. In 1930, 18.3% of Germans vote for the Nazi party (NSDAP).





Anne, Margot ve babaları, 1930.

Anne, Margot and their father, 1930.

'Dört yaşına kadar Frankfurt'ta yaşadım.'

Otto Frank

'Daha 1932'de Fırtına Birlikleri (Kahverengi Gömlekliler) şunu söyleyerek yürüyordu: 'Yahudi kanı bıçaktan damladığında'... Bu konuyu hemen karımla konuştum: 'Buradan nasıl uzaklaşabiliriz?'

Otto ve Edith gelecek hakkında son derece endişelidir. Nazilerin gücü ve vahşeti artmaktadır. Dahası, ekonomik kriz, Otto'nun çalıştığı bankada işleri daha da kötü hale getirmiştir. Otto ve Edith uzaklaşmak ister ve yeni bir hayata başlayabilecekleri başka bir ülke olup olmadığını düşünür. Margot ve Anne, anne babalarının endişelerinden habersizdir.



Ekim 1933'te Anne ve Margot, Hollanda sınırındaki Aachen'de (Almanya) büyükanne Holländer ile kalır.

In October 1933, Anne and Margot stay with their grandmother Holländer in Aachen (Germany), near the Dutch border.



Anne, Temmuz 1933.

Anne, July 1933.



Margot Frank 1929'da. Anne doğduğunda, kız kardeşi üç yaşındaydı.

Margot Frank in 1929. She is three years old when her sister Anne is born.

"I lived in Frankfurt until I was four."

Otto Frank

"As early as 1932, groups of Stormtroopers (Brownshirts) came marching by singing: 'When Jewish blood splatters off the knife'... I immediately discussed it with my wife: 'How can we get away from here?'"

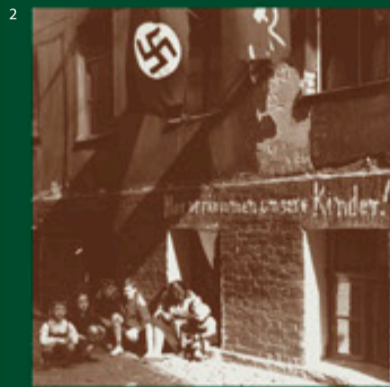
Otto and Edith are deeply worried about the future. The Nazis are growing in power and brutality. What is more, the economic crisis means that things are going from bad to worse at the bank where Otto works. Otto and Edith want to get away, and wonder if there is another country where they could start a new life. Margot and Anne know nothing of their parents' worries.



1 'Hitler: bizim son umudumuz'
NSDAP'nin 1932'deki seçim afişi.

Hitler seçimleri kazanır

1932'de yaklaşık olarak 6 milyon Alman işsiz kalır. Her gün daha fazla Alman kendini radikal, antidemokratik partilere yakın hissetmeye başlar. Komünistler kadar Nasyonal Sosyalistler de bütün sorunların çözümünü getireceklerini vaat ederler. Siyasi fikir ayrılıkları için sık sık sokakta mücadele edilir. NSDAP bunu kendi lehine çevirir ve Kasım 1932 seçimlerinde oyların %33,1'ini alarak parlamentonun en büyük partisi olur.



2 Berlin'de fakir bir mahalle, 1932. Bu sokakta Komünistler ve Nasyonal Sosyalistler yaşıyor. Duvara şöyle yazılmış: 'Burada çocuklarımız yavaş yavaş ölüyor.'

A poor neighbourhood in Berlin in 1932. Communists and National Socialists live in the same street. On the wall is written: "Our children are wasting away here".

Hitler wins the elections

By 1932, almost 6 million Germans are unemployed. More and more Germans are attracted to radical anti-democratic parties. Both Communists and National Socialists claim to have the one and only solution to all of society's problems. Political differences are often fought out on the streets. The NSDAP exploits this violence to their own advantage, and at the November 1932 elections they become the largest party in parliament, with 33.1% of the votes.



3 1932 yılında, Hitler, hayranlarının arasında.

Hitler is shown ringed by avid admirers in this photo from 1932.



4 1932 yılında Nazilerin halen çok karşıtları var. Bu fotoğraf NSDAP karşıtı bir eylemden.

The Nazis still have many opponents in 1932. This is an anti-NSDAP demonstration.

Unemployed people lining up outside the employment office in Hannover. The words on the fence read: 'Vote for Hitler'.

5 İşsizler Hannover'da iş bulma kurumu önünde sırada duruyor. Duvarda 'Hitler'i seçin' yazıyor.





1 Otto göç için hazırlıklar yaparken, Anne ve Margot anneleri ile birlikte büyükanne Holländer'ın Aachen'deki (Almanya) evinde kalır.

While Otto makes preparations for the emigration, Anne and Margot stay with their mother at their grandmother Holländer's house in Aachen (Germany).

'...dünyam başıma yıkıldı.'

Otto Frank
'...dünyam başıma yıkıldı... Bu durumla yüzleşmem gerekiyordu ve bu beni derinden yaralasa da, dünyanın Almanya'dan ibaret olmadığını fark ettim ve orayı kesin olarak terk ettim.'

30 Ocak 1933'te Hitler Almanya'nın başbakanı olur. İktidarın yeni sahipleri amaçlarını kısa sürede belli ederler. İlk Yahudi karşıtı yasalar yürürlüğe girer ve Almanya'da Yahudilere karşı bir nefret körüklenir.

Otto Frank için Almanya'dan ayrılma zamanı gelmiştir. İş bağlantılarının bulunduğu Hollanda'da iş bulmaya çalışır. Bu arayışları başarıyla sonuçlanır ve Frank ailesi Amsterdam'a göç eder.



2 Adolf Hitler 30 Ocak 1933'te başbakan olur.

Adolf Hitler becomes Chancellor on 30 January 1933.



3 Uluslararası medyada Nazilerin Yahudilere karşı uyguladığı şiddete geniş yer verilir ancak Naziler bunun Yahudi propagandasından ibaret olduğunu iddia eder.

1 Nisan 1933 tarihinde Yahudi avukatlar, doktorlar, dükkanlar ve mağazalara karşı bir boykot başlatılır.

Nazi violence against the Jews is widely reported in the international media, but the Nazis claim this is nothing but Jewish propaganda. On 1 April 1933 they begin a boycott of Jewish lawyers, doctors, shops and department stores.



4 Anne, Edith ve Margot Frank, 10 Mart 1933. Frankfurt'taki (Almanya) Tietz mağazasında, tartılıp pasaport fotoğrafı çektiler. Bir Photoweigh fotoğraf kabini vardı.

Anne, Edith and Margot Frank, 10 March 1933. Tietz department store in Frankfurt (Germany) had a Photoweigh photo booth where you could weigh yourself and have your passport photo taken.

"...the world around me collapsed."

Otto Frank
"...the world around me collapsed... I had to face the consequences and though it hurt me deeply, I realised that Germany was not the world and I left forever."

On 30 January 1933 Hitler becomes Chancellor of Germany. The new rulers soon make their true intentions clear. The first anti-Jewish laws are introduced, and the persecution of the Jews in Germany begins in earnest.

For Otto Frank, the time has come to leave Germany. He tries to find work in the Netherlands, where he has business contacts. He succeeds in his search, and the Frank family emigrates to Amsterdam.



1 NSDAP partisinin Berlin sokaklarında fener alayı, 1933.

An NSDAP torchlight march through Berlin, 1933.

Diktatörlük

NSDAP Partisi sadece Yahudilere karşı değil, siyasi muhalefete karşı da tepki gösterir. Özellikle Komünistler ve Sosyal Demokratlar takip edilir ve toplama kamplarına kapatılır. Bazı sanat eserleri, edebi eserler ve müzikler de yasaklanır. Kitaplar sokakta yakılır. Birçok yazar, sanatçı ve bilim insanı yurt dışına kaçar. Demokrasi ortadan kaldırılır. Yahudi memurlar ve öğretmenler işlerinden atılır.



2 23 Mart 1933 tarihinde parlamento, Hitler'in ülkeyi bir meclis olmadan da yönetebileceğini kabul eder. Sadece henüz hapsedilmemiş veya ülkeden kaçmamış olan Sosyal Demokratlar, buna karşı oy kullanır. Komünist Parti o dönem zaten yasaklanmıştır.

On 23 March 1933, Parliament votes to allow Hitler to rule without democratic consent. Only the Social Democrats, those who have not already been arrested or fled, vote against. The Communist Party has already been banned.

Dictatorship

The NSDAP does not only terrorise the Jews, but also its political opponents. Communists and Social Democrats in particular are persecuted and confined to concentration camps. Certain types of art, literature and music are banned, and books are burned in the streets. Many writers, artists and scientists flee abroad. Democracy is abolished. Jewish civil servants and teachers are dismissed.



3 Mayıs 1933'te açık alanlarda kitaplar yakılıyor. Aralarında çok fazla Yahudinin de bulunduğu yazarlar 'Alman değil' şeklinde yaftalanıyordu.

A public book-burning in May 1933. The authors, many of them Jewish, are branded 'un-German'.



4 'Führer, biz senin izindeyiz! Herkes evet diyor!' 1933 yılının ortalarında bütün partiler yasaklıdır. Yasaklı olmayan tek parti ise NSDAP.

'Führer, we follow you! Everyone says 'Yes!' In mid-1933 all political parties are banned. The only party permitted is the NSDAP.

5 Political opponents are rounded up, March 1933.





Anne okulda, 1935.

Anne at school, 1935.

'Hollanda'ya'

Anne Frank

'Yahudi olduğumuz için babam 1933'te Hollanda'ya göç etti ve reçel yapımında kullanılan ürünler imal eden Dutch Opekta Şirketi'nin Genel Müdürü oldu.'

Otto Frank, reçel yapımında kıvam arttırıcı olarak kullanılan 'Opekta'nın satış işine başlar. Frank ailesi, Amsterdam'da yeni kurulan bir mahalle olan Merwedeplein'deki bir eve taşınır. Her geçen gün Almanya'dan gelip o mahalleye yerleşen mülteci sayısı artmaktadır. Anne ve Margot oradaki bir okula gider ve hemen Hollandaca öğrenirler.

"To Holland"

Anne Frank

"Because we're Jewish, my father emigrated to Holland in 1933, and became the Managing Director of the Dutch Opekta Company, which manufactures products used in making jam."

Otto Frank starts a business selling 'Opekta', a gelling agent for jam. The Frank family move into a house on the Merwedeplein, part of a new housing development in Amsterdam. More and more refugees from Germany come to live in the neighbourhood. Anne and Margot go to a local school and quickly learn Dutch.



Otto Frank ve 1933'te yanında çalışmaya başlayan sekreteri Miep Gies.

Otto Frank and his secretary Miep Gies, who began working for him in 1933.



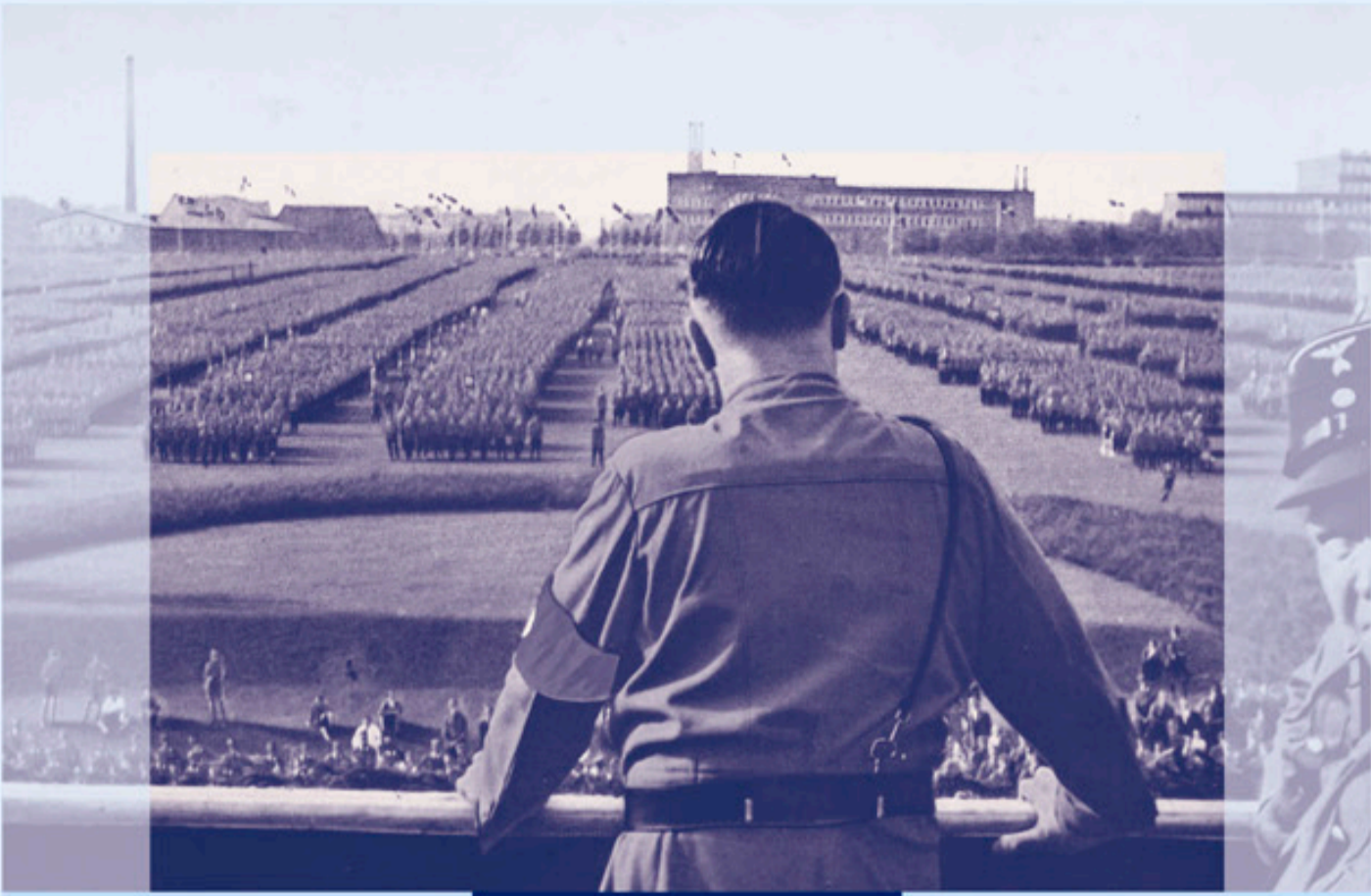
Anne, Merwedeplein'de (Amsterdam) arkadaşları Eva Goldberg (solda) ve Sanne Ledermann (ortada) ile birlikte, 1936.

Anne with her friends Eva Goldberg (on the left) and Sanne Ledermann (in the middle) at the Merwedeplein (Amsterdam), 1936.



Margot ve Anne arkadaşları Ellen Weinberger (soldan ikinci) ve Gabrielle Kahn (sağda) ile birlikte. Fotoğraf Kahn ailesinin Amsterdam'daki evinde 1934 yılında çekilmiştir.

Margot and Anne with their friends Ellen Weinberger (second from the left) and Gabrielle Kahn (on the right). The photo was taken at the home of the Kahn family in Amsterdam, 1934.



1 Kitlesel olarak ve sıkı bir disiplinle yapılan toplantılar birçok kişiyi derinden etkiler.

Rigidly organized mass rallies make a big impression.

Almanya'nın Nazileştirilmesi

Almanya'da yeniden 'kanun ve düzen' yer alır. Refah seviyesi yükselir. Naziler, onlardan iyi birer Nazi yapmak için gençlerin eğitim ve öğretimlerine büyük ilgi gösterir. Medya (radyo, gazeteler, film) sadece Nazi fikirlerini ilan eder. Hitler ve onun partisi için duyulan coşku büyüktür. Muhalef olanlar vardır, fakat şiddetten ve hapsedilmekten korktuklarından çoğunluğu susar. Yahudi karşıtı birçok önlem alınır. Buna karşı gösterilen direnç çok azdır.

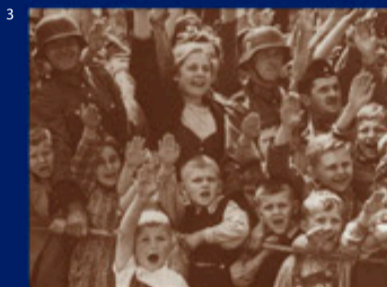


2 İşsizler kara yollarının yapımı, hükümet binalarının inşaatı ve bayındır işlerine verilir. Hitler bir silah endüstrisi inşa etmeye ve büyük bir ordu kurmaya başlar. İşsizlik hızlı bir şekilde azalır.

The unemployed are put to work on the construction of highways, government buildings and civil projects. Hitler also begins to build up a weapon industry and a large army. Unemployment falls dramatically.

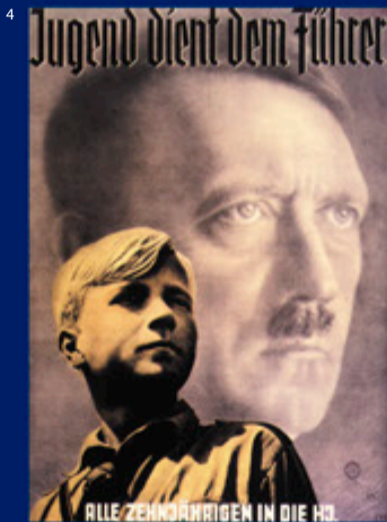
The Nazification of Germany

In Germany, 'law and order' have returned, and the economy is on the upturn. The Nazis take control of the upbringing and education of young people, with the aim of turning them into 'good Nazis'. The media (radio, newspapers and film) only reflect Nazi ideology. There is great enthusiasm for Hitler and his party. There are some opponents too, but most of them remain silent for fear of violence and imprisonment. A variety of anti-Jewish measures are introduced. There is little resistance.



3 Gençler ve yaşlılar arasında Nazi coşkusu.

Young and old alike are full of enthusiasm for the Nazis.



4 'Gençlik Lideri.' 'Tüm onlu yaşlardaki çocuklar Hitler Gençliğinde (HG)'

'Youth Serves the Führer' 'All ten-year-olds in the Hitler Youth'

The Nazis want complete control of young people's upbringing. Boys' activities take on a military flavour, while girls are prepared for their roles as housewives and mothers.

5 Naziler, gençliğin eğitimini tamamiyle kendi kontrollerine almak ister. Genç erkeklerin aktiviteleri askeri bir hal alır. Kızlar annelik ve ev işlerine hazırlanır.





1 Anne arkadaşları ile birlikte kum havuzunda, 1937. Solda: Hannah. Sağda: Sanne.

Anne with her friends in a sandbox, 1937. Hannah is on the left, Sanne on the right.

‘Bak. Anne, Hanne ve Sanne geçiyorlar.’

Anne Frank

‘Hanne ve Sanne benim geçmişte en iyi arkadaşlarımdı ve kim bizi bir arada görse her zaman: “Bak. Anne, Hanne ve Sanne geçiyorlar.”’

Hannah Goslar ve Sanne Lederman, ikisi de Yahudi ve Berlin’den geliyorlar. Mültecilerin ülkeye gelişi gittikçe artar. Anne’nin yaşadığı bölgeye her gün Almanya’dan kaçan daha fazla insan yerleşmek için gelir. Anne’nin sınıfındaki çocukların neredeyse yarısı Yahudidir.



“There goes Anne, Hanne and Sanne”

Anne Frank

“Hanneli and Sanne used to be my two best friends. People who saw us together used to say, ‘There goes Anne, Hanne and Sanne.’”

Hannah Goslar and Sanne Lederman are both Jewish, and both of them come from Berlin. The stream of refugees keeps growing, and more and more people who have fled Germany come to live in Anne’s neighbourhood. Around half of the children in Anne’s class are Jewish.



3 Anne, Amsterdam’dan çok uzak olmayan Laren’da, şehrin çocukları için yapılan tatil kampında, 1937.

Anne at a summer camp for city children in Laren near Amsterdam in 1937.



4 Anne’nin sınıfında çok Yahudi çocuk var. Çoğunluğu Almanya’dan gelmektedir.

There are many Jewish children in Anne’s class, most of them from Germany.



1 Naziler insanları 'ırklarına' göre ayırır. Onlar kendi 'Ari Irklarının' en iyisi olduğuna inanır. Burada bir çocuğun ırk özellikleri inceleniyor.

İrk Kanunları

1935 yılında ırk kanunları yürürlüğe girer. Sadece sözde 'Alman kanı' na sahip Almanlar tam anlamıyla vatandaş sayılır. Bunun dışında kalan herkes daha az haklara sahiptir. Hitlerin ideali başka ırklardan arındırılmış bir Alman halkı yaratmaktır. Hitlere göre Alman (ari ırkı) diğer bütün ırklardan daha iyidir. Naziler, Yahudileri sadece aşağı ırk olarak görmezler aynı zamanda tehlikeli de bulurlar. Yahudilerin dünyanın her yerinde bir güce sahip olduklarını ve onların, (ari ırklarını) yok etme hayalini kurdukları düşüncesine sahiptirler. Yahudiler için gittikçe artan bir şekilde her türlü kısıtlamalar getirilir. Bütün bunların tek bir amacı var: Yahudi halkını Yahudi olmayan halktan izole etmek.



2 Çocuklar okulda 'İrk Bilimi' dersi görüyorlar. Schoolchildren are given lessons in 'racial studies'.



3 Hitler 1939 yılında 'İrk güçsüzesmesini' önlemek için engelli insanların öldürülmesi emrini verir. Bu kızın da aralarında bulunduğu, seksen bin engelli insan öldürülür. Hitler issues an order to kill disabled people in order to prevent the 'weakening of the race'. Some 80,000 disabled people, this girl among them, are murdered.



4 Naziler, siyahi insanların da aşağı ırk olduğunu düşünür. Almanya'da o yıllarda yaklaşık yirmi bin siyahi insan yaşıyor. 1937 yılında gizlice üç yüz seksen beş siyahi çocuk kısırlaştırılır. The Nazis also consider black people 'inferior'. There are around 20,000 black people living in Germany in the 1930s. In 1937, 385 black children are secretly sterilised.

5 Sözde 'İrk Bilimi Eğitimleri' için Mulfingen'de (Almanya) bulunan 'St. Josefspflege'de otuz dokuz Roman ('Çingene') çocuğu bir araya getirilir. Naziler 1944 yılında 'St. Josefspflege'de bulunan çocukları Auschwitz'e götürür. Orada çoğunluğu gaz ile öldürür. Diğerleri tıbbi deneylere maruz kalırlar. Bunlardan sadece dördü buradan yaşayarak kurtulur.

The Nazis believe that people can be divided into 'races', and that their own 'Aryan race' is superior. Here, a child is being examined for 'racial traits'.

Race Laws

In 1935, 'race laws' are introduced. Only Germans with so-called 'German blood' can be full citizens from now on. All others have fewer rights. Hitler's ideal is a 'racially pure' German people. According to him, the German 'Aryan race' is superior to all others. The Nazis see the Jews not only as inferior, but also as dangerous. They harbour the delusion that 'the Jews' are engaged in a worldwide conspiracy to destroy the so-called 'Aryan race'. Jewish people face mounting restrictions, and all to one purpose: to isolate the Jews from the non-Jewish population.

Thirty-nine Roma ('Gypsy') children are brought to the 'St. Josefspflege' clinic in the German town of Mulfingen for so-called 'racial studies'. In 1944 the children are sent to Auschwitz, where most of them are killed in the gas chambers, while others are forced to undergo medical experiments. Only four survive.



1 Anne (soldan ikinci) Amsterdam'daki Vondelpark'ta, 1940/1941 kışında. Buz pateni en büyük tutkusuydu. Bu, Anne'dan geriye kalan paten kaydığı tek fotoğraf.

'Hayatımız endişe içindeydi...'

Anne Frank

'Hayatımız endişe içindeydi çünkü Almanya'daki akrabalarımız Hitler'in Yahudi karşıtı yasalarından çok çekiyordu. 1938'deki pogromlardan sonra iki dayım Almanya'dan kaçarak Kuzey Amerika'ya sığındı. Yaşlı büyükannem yanımıza yerleşti. O zaman 73 yaşındaydı.'

Otto ve Edith Frank diğer Alman sığınmacılarla tanışmaya başlar. Daha sonra kendileriyle birlikte saklanacak olan Hermann ve Auguste van Pels ve oğulları Peter ile ve Fritz Pfeffer ile tanışır. Van Pels ailesi 1937'de Osnabrück'ten kaçır ve Hermann van Pels Otto Frank'ın işine ortak olur. Anne'in dayıları gibi Fritz Pfeffer de 'Kristal gece'den sonra Almanya'yı terk eder.



2 Anne'nin büyükannesi Holländer 1939 Mart'ında Amsterdam'a gelerek Frank ailesinin yanına yerleşir. 1942'de ölür.

Anne's Grandmother Holländer leaves for Amsterdam in March 1939 and comes to live with the Frank family. She dies in 1942.



3 Peter van Pels (ortada) Osnabrück, Almanya'daki Yahudi İzci Çocuklar kampında arkadaşlarıyla birlikte, 1936.

Peter van Pels (centre) with friends at the Jewish Boy Scouts in Osnabrück, Germany, in 1936.



4 Fritz Pfeffer Yahudi olmayan nişanlısı Charlotte Kaletta ile birlikte. Almanya'da Yahudilerle Yahudi olmayanların evlenmesi 1935'ten beri kanunen yasaktır. Almanya yasaları Hollanda'da da uygulandığı için orada da evlenemezler.

Fritz Pfeffer with his non-Jewish fiancée Charlotte Kaletta. In Germany, marriages between Jews and non-Jews have been illegal since 1935. They cannot marry in the Netherlands either, since German laws are respected there.

"Our lives were not without anxiety..."

Anne Frank

"Our lives were not without anxiety, since our relatives in Germany were suffering under Hitler's anti-Jewish laws. After the pogroms in 1938 my two uncles (my mother's brothers) fled Germany, finding safe refuge in North America. My elderly grandmother came to live with us. She was seventy-three years old at the time."

Otto and Edith Frank get to know other German refugees. They meet Hermann and Auguste van Pels and their son Peter, and Fritz Pfeffer, all of whom will later go into hiding with them. The Van Pels family fled Osnabrück in 1937, and Hermann van Pels becomes a partner in Otto Frank's business. Like Anne's uncles, Fritz Pfeffer left Germany following 'Kristallnacht'.



1 Yahudi mülteciler 'St. Louis' adlı gemide Antwerpen limanında (Belçika), 17 Haziran 1939.

Jewish refugees on board the 'St. Louis' in the harbour at Antwerp, Belgium, 17 June 1939.

Yahudilere yönelik zulüm başlar

9 Kasım'ı 10 Kasım'a bağlayan gecede ("Kristal Gece" olarak adlandırılan gece) Naziler Yahudilere karşı bir katliam gerçekleştirir. Bu katliam esnasında iki yüz altmış yedi sinagog talan edilir, yedi bin beş yüz mağaza harap edilir ve doksan bir Yahudi öldürülür. Yaklaşık otuz bin Yahudi tutuklanır ve toplama kamplarına götürülür. Büyük tehlike o zaman gerçekten farkına varılır ve birçok Yahudi Almanya'yı terketme kararı alır. Fakat gittikçe daha fazla ülke, sınır kapılarını mültecilere kapatır.



2 10 Kasım sabahı sokaktan geçenler Berlin'de, Postdamer Sokağı'nda harap edilmiş bir mağazaya bakıyorlar. 'Kristal Gece' deyişi parçalanmış camları işaret eder.

Passers-by at a vandalised shop on the Potsdamer Strasse in Berlin on the morning of 10 November 1938. The term 'Kristallnacht' refers to the broken glass that litters the streets.

The persecution of the Jews begins

On the night of 9-10 November 1938 (the so-called 'Kristallnacht', or Night of Broken Glass) the Nazis organise a series of attacks against the Jews. In this one night of violence 177 synagogues are destroyed, 7500 shops wrecked and 236 Jews murdered. Around 30,000 are arrested and sent to concentration camps. Only now does the true scale of the danger they are in become apparent, and many Jews decide to flee Germany, but more and more countries are closing their borders to refugees.



3 'Kristal Gece'nin ardından Oldenburg'da (Almanya) Yahudilerin tutuklanması.

Jews in Oldenburg, Germany, under arrest after 'Kristallnacht'.



4 Yahudi mülteci çocukların İngiltere'ye gelişi, Aralık 1938. Çocuklar bazen sınırdan alınıyor. Çoğunluğu ailelerini bir daha hiç göremeyecek.

Jewish refugee children arriving in Britain, December 1938. Children are sometimes still admitted to the country. Most of them will never see their parents again.

5 'Kristal Gece' esnasında Frankfurt am Main kentinde yanan bir sinagog, 9-10 Kasım 1938.

A Frankfurt synagogue in flames during 'Kristallnacht', 9-10 November 1938.



1 Eylül 1939'da İkinci Dünya Savaşı başlar.

In September 1939 the Second World War breaks out.

Savaş!

1 Eylül 1939 yılında Alman ordusu Polonya'ya girer. Ülkenin büyük kesimleri ordu tarafından Almanya'dan gelen sömürgecilerin yerleşmesi için boşaltılır. Polonya yanlısı olan çok fazla insan öldürülür. Batı Avrupa'da Polonya'da yaşanan vahşetten çok az şey hissedilir. Mayıs 1940'da batıda savaş başlar. Hollanda, Belçika ve Fransa, Alman ordusu tarafından işgal edilir. Naziler bu ülkelerin halkalarını (Yahudiler hariç) Polonya'nın aksine ırktaş olarak görürler ve oralarda uyguladıkları ile kıyaslanabilecek kadar dehşet verici şeyler yapmazlar. Hollanda'da hemen ilk işgal yılında Yahudilerin kayıt altına alınmaları başlar.



Polonya'da cephe gerisinde Yahudilere karşı doğrudan doğruya terör başlar. Yahudiler sokaklarda aşağılanır ve dövülür. İşgalciler binlerce Yahudinin öldürüldüğü katliamlar gerçekleştirir.

Behind the front line in Poland the campaign of terror against the Jews begins immediately. Jews are publicly humiliated and beaten up in the streets. The occupying forces carry out pogroms in which thousands of Jews are killed.



Alman ordusunun Otto Frank'ın şirketinin yakınlarında Amsterdam'a girişi, 16 Mayıs 1940.

The arrival of the German army in Amsterdam, near to Otto Frank's business, 16 May 1940.



Başlangıçta Naziler, Hollanda halkını kendi fikirlerine ikna etmeye çalışırlar. Bu mümkün olmaz. Sadece çok küçük bir kısmı savaş esnasında işgalcilerle birlikte hareket eder.

At first the Nazis attempt to win over the Dutch people to their ideas, but with little success. Only a small proportion of the population collaborate with the occupiers.

War!

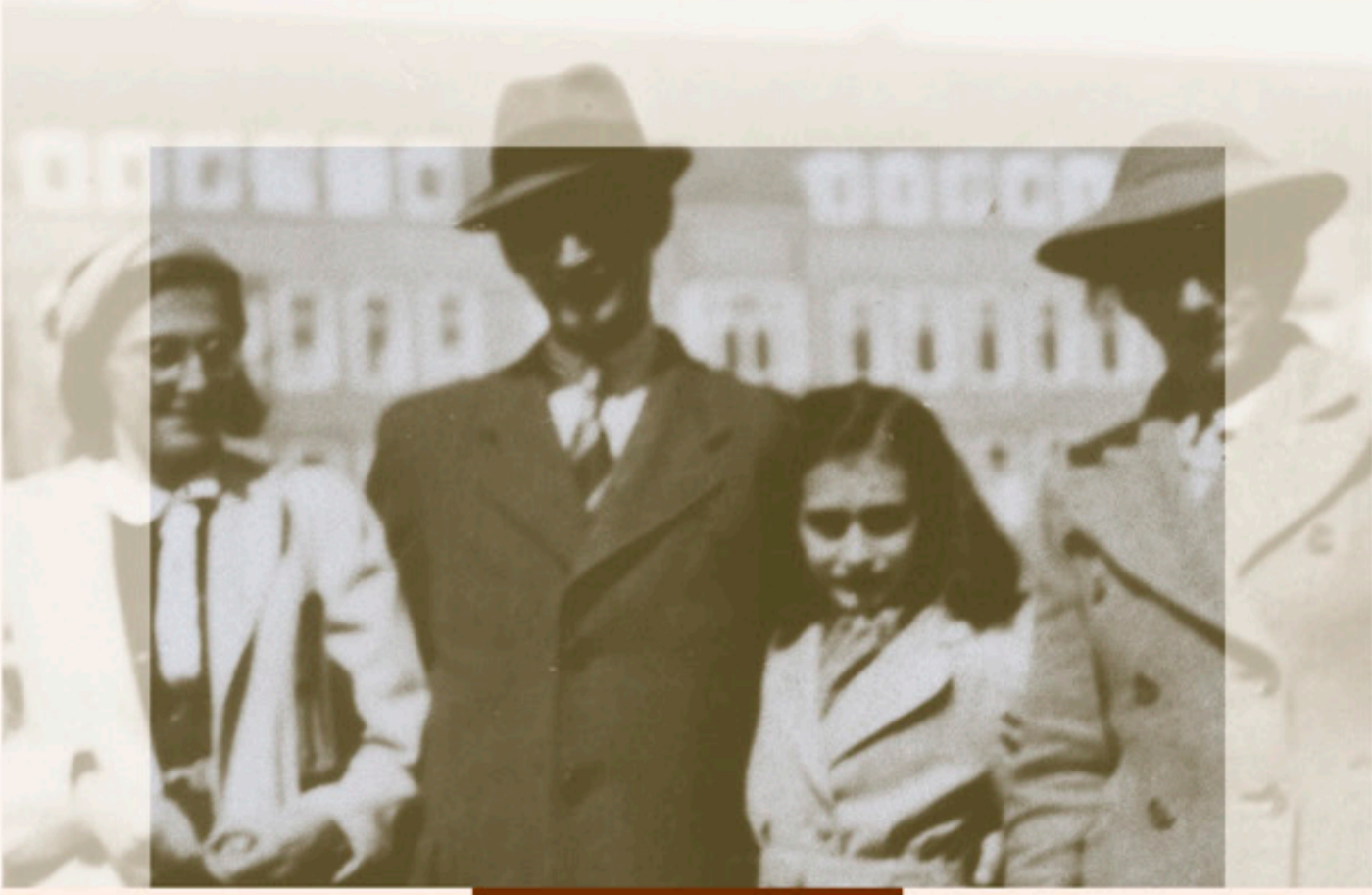
On 1 September 1939 the German army invades Poland. Large areas are cleared by the army to make way for settlement by German colonists. Many prominent Poles are killed. Little news of the atrocities being carried out in Poland filters through to Western Europe.

In May 1940 the Netherlands, Belgium and France are also invaded by the German army. The Nazis see the non-Jewish people of these countries, in contrast to the Poles, as members of the same 'race', and do not commit atrocities on the scale of those in Poland. The registration of Jews begins in the first year of the occupation of the Netherlands.

5 Varşova, 14 Eylül 1939. Polonyalı çocuklar kente saldıran Alman uçaklarına korkuyla bakıyorlar.

Warsaw, 14 September 1939. Polish children look anxiously to the sky as German aircraft attack the city.





Frank ailesi Amsterdam'daki Merwedeplein'de.

The Frank family on the Merwedeplein in Amsterdam.

'...Yahudiler için sıkıntılı günler başladı.'

Anne Frank

'Mayıs 1940'tan sonra güzel günler çok geride kaldı: önce savaş oldu, ardından şartlı teslim ve sonrasında Almanlar geldi, işte o zaman Yahudiler için sıkıntılı günler başladı.'

Anne'in doğum gününden birkaç ay sonra İkinci Dünya Savaşı patlak verir. Otto ve Edith Hollanda'nın savaşa katılmamasını ümit etmektedir ama 10 Mayıs 1940'ta Alman ordusu Hollanda'yı işgal eder. Naziler hemen kimin Yahudi olup olmadığını araştırmaya başlar. Bir yılın sonunda, Hollanda'daki Yahudilerin büyük çoğunluğunun isimleri ve adresleri işgalcilerin elindedir.



Anne (sağdan üçüncü), babası (soldan üçüncü) ve diğer konuklar Jan Gies ile Miep Santrouschitz'in 16 Temmuz 1941'de yapılan Amsterdam'daki düğününde.

Anne (third from the right), her father (third from the left) and other guests at the wedding of Jan Gies and Miep Santrouschitz in Amsterdam on 16 July 1941.



Anne, öğretmeni ve iki sınıf arkadaşının 1940'ta çekilen bir okul fotoğrafı. Soldan sağa: Martha van den Berg, öğretmen Margaretha Godron, Anne ve Reia Salomon.

A 1940 school photo of Anne, her teacher and two classmates. From left to right: Martha van den Berg, teacher Margaretha Godron, Anne and Reia Salomon.



Hollanda Nazileri Amsterdam'daki Yahudi mahallesinde yürürken. Sık sık Yahudilerle kavga çıkarırlar.

Dutch Nazis marching through the Jewish quarter of Amsterdam. They often provoke fights with the Jews.

"...the trouble started for the Jews."

Anne Frank

"After May 1940 the good times were few and far between: first there was the war, then the capitulation and then the arrival of the Germans, which is when the trouble started for the Jews."

The Second World War breaks out a few months after Anne's tenth birthday. Otto and Edith hope that the Netherlands will stay out of the war, but on 10 May 1940 the German army invades. The Nazis quickly begin the process of identifying who is Jewish and who is not. After a year, the names and addresses of the majority of the Jews in the Netherlands are known to the occupiers.



1 Almanyada işgal edilen bölgelerin çoğunda Yahudilerin Yahudi Yıldızı takması gerekmektedir.

In Germany and in most of the occupied territories Jews are forced to wear a yellow star.

İzolasyon

Yahudilerin isimleri ve adresleri biliniyorsa (kayıtlarda) bir sonraki adım izolasyon olur. Naziler her an daha fazla ve daha hızlı bir şekilde Yahudilere karşı önlemler alırlar. Bunun etkisi büyüktür. Birçok Yahudi olmayan kişi Yahudiler ile görüşmeye artık cesaret edemez ve bu tersi için de geçerli olur.

Isolation

Once the names and addresses of the Jews are known, their isolation can begin. The Nazis introduce a fast-growing array of anti-Jewish measures, with the effect that many non-Jews no longer dare to associate with Jews, or vice versa.



2 Şubat 1941 tarihinde, Hollanda'da ilk defa işgalciler ve halk arasında açık çatışmalar yaşanır. Bir baskın esnasında Amsterdam'da dört yüz yedi Yahudi erkek bir araya toplanır ve Mauthausen'deki toplama kampına götürülür. Amsterdam ve çevresindeki yerleşimlerde Yahudilere yapılan zulme karşı halk ayaklanır. Fakat bu grev iki gün sonra şiddet uygulanarak sonlandırılır.

The first major open conflict between the occupying forces and the Dutch people comes in February 1941, after 427 Jewish men are rounded up and deported to the Mauthausen concentration camp. The people of Amsterdam and the surrounding area go on strike in protest against the persecution of the Jews, but the strike is violently broken up after two days.



3 İşgalcilerin emri ile her tarafa 'Yahudiler için yasaktır' veya 'Yahudiler istenmiyor' yazılan bulunan tabelalar asılır.

By order of the occupiers, signs appear with the message 'Jews Not Allowed' or 'Jews Not Welcome Here'.



4 Doğu Avrupa'da özel komando birimleri (Einsatzgruppen) mümkün olduğu kadar çok Yahudi, Çingene ve partizan öldürme görevi alırlar. Bir yıllık bir sürede tahminlere göre bir milyon erkek, kadın ve çocuk öldürülür.

In Eastern Europe special army units, Einsatzgruppen, have the task of killing as many Jews, Gypsies, and partisans as possible. In just one year an estimated one million men, women and children are murdered.

5 Hollanda'da bulunan altı yaşından büyük bütün Yahudi çocukları 3 Mayıs 1942 tarihinden itibaren Yahudi Yıldızı takmak zorunda bırakılır.

In the Netherlands, from 3 May 1942, all Jewish children over six years old have to wear a yellow star.





Anne Montessoris Okulu'nda, 1941.

Anne at the Montessori school in Amsterdam, 1941.

'Bir dizi Yahudi karşıtı kararnameler...'

Anne Frank

'Bir dizi Yahudi karşıtı kararnameler sayesinde özgürlüğümüz gittikçe kısıtlanıyordu. Yahudiler Yahudi Yıldızı takmak zorundalar; Yahudiler bisikletlerini iade etmek zorundalar; Yahudiler tramvaya binemez; Yahudiler arabaya binemez; özel arabalara da binemez; Yahudiler sadece 15:00 ve 17:00 saatleri arasında alışverişlerini yapabilirler; Yahudiler sadece Yahudi berberine gidebilirler; Yahudiler akşam saat 20:00'den sonra sabah 6:00'ya kadar sokağa çıkamazlar.'

Ayrıca Yahudi çocuklar ayrı bir Yahudi okuluna gitmek zorunda bırakılır. Anne ve Margot Yahudi Lisesi'ne gider. Yahudilerin kendi şirketlerinin olması yasaklanır. Otto Frank bu nedenle Johannes Kleiman'ı müdür olarak belirler, fakat kendisi arka planda aktif kalır. Şirketin adı da değiştirilir, Gies & Co ismi Miep Gies'in eşinin adı olan Jan Gies olarak değiştirilir.

Gizli bir plan

Yahudi karşıtı kurallar Hitler'in planına uymaktadır: Bütün Avrupa'da bulunan on bir milyon Yahudi öldürülmelidir. Hitler'in kararı, en ileri gizlilikte, Berlin'de 'Wannsee Konferansı' olarak adlandırılan konferans esnasında üst düzey yetkililer tarafından hazırlanır. Bu konferans Ocak 1942'de yapılır. Yahudilerin hiçbir şey fark etmemeleri gerekmektedir. Söзде çalışma kamplarına gitmeleri gerekmektedir. Gerçekte onlar özel 'imha kamplarına' götürüleceklerdir. Bunlar Polonya'da kurulan kamplardır. Bu kamplar özel olarak mümkün olduğunca fazla insanın hızlı ve en etkili biçimde öldürülmesi ve yakılması için inşa edilir. 1942 yılının yaz aylarında büyük sürgünler başlar. Yahudilerin çoğunluğu geldiklerinde direk öldürülür. Diğerleri de çok zor şartlarda çalışmaktan, yorgunluktan ölür.

A secret plan

Behind all the anti-Jewish measures lies Hitler's secret plan: all 11 million Jews in Europe are to be killed. This decision is worked out in detail by high-ranking Nazi officials at a top-secret meeting at a villa in Berlin in January 1942: the so-called 'Wannsee Conference'. The Jews must suspect nothing. They are told they are being sent to 'labour camps'. In reality they are transported to specially constructed extermination camps, most of them in Poland, which have been specifically designed for the rapid and 'efficient' killing and cremation of as many human beings as possible. Large-scale deportations to these camps begin in the summer of 1942. Most of the Jews who are sent there are killed immediately on their arrival. The remainder are forced into grueling slave labour until they die of exhaustion.

"...a series of
anti-Jewish
decrees."

Anne Frank

"Our freedom was severely restricted by a series of anti-Jewish decrees: Jews were required to wear a yellow star; Jews were required to turn in their bicycles; Jews were forbidden to use trams; Jews were forbidden to ride in cars, even their own; Jews were required to do their shopping between 3.00 and 5.00 p.m.; Jews were required to frequent only Jewish-owned barbershops and beauty salons; Jews were forbidden to be out on the streets between 8.00 p.m. and 6.00 a.m."

Jewish children now have to go to separate Jewish schools, in Anne and Margot's case the Jewish Lyceum. Because Jews are no longer allowed to have their own businesses, Otto Frank names Johannes Kleiman as company director, although Otto remains active behind the scenes. The company is also given a new name, Gies & Co, after Jan Gies, the husband of Miep Gies.

2

Country	Number of Jews	Remarks
Poland	3,000,000	to be exterminated
Czechia	250,000	to be exterminated
France	700,000	to be exterminated
Belgium	200,000	to be exterminated
Netherlands	140,000	to be exterminated
Denmark	10,000	to be exterminated
Sweden	1,000	to be exterminated
Switzerland	40,000	to be exterminated
Spain	200,000	to be exterminated
Portugal	20,000	to be exterminated
Greece	700,000	to be exterminated
Balkans	1,000,000	to be exterminated
USSR	5,000,000	to be exterminated
Yugoslavia	1,000,000	to be exterminated
Romania	2,500,000	to be exterminated
Bulgaria	500,000	to be exterminated
Hungary	2,000,000	to be exterminated
Italy	800,000	to be exterminated
Germany	1,000,000	to be exterminated
Austria	200,000	to be exterminated
France	700,000	to be exterminated
Belgium	200,000	to be exterminated
Netherlands	140,000	to be exterminated
Denmark	10,000	to be exterminated
Sweden	1,000	to be exterminated
Switzerland	40,000	to be exterminated
Spain	200,000	to be exterminated
Portugal	20,000	to be exterminated
Greece	700,000	to be exterminated
Balkans	1,000,000	to be exterminated
USSR	5,000,000	to be exterminated
Yugoslavia	1,000,000	to be exterminated
Romania	2,500,000	to be exterminated
Bulgaria	500,000	to be exterminated
Hungary	2,000,000	to be exterminated
Italy	800,000	to be exterminated
Germany	1,000,000	to be exterminated
Austria	200,000	to be exterminated

Wannsee Konferansı'nda Avrupa'da kaç Yahudinin yaşadığına dair bir tahmin yürütülüyor.

At the Wannsee Conference a calculation is made of the number of Jews living in Europe.



1 Anne'in hatıra defteri

'Umarım sana bütün sırlarımı açabilirim...'

Anne Frank

'Umarım sana bütün sırlarımı açabilirim, çünkü şimdiye değin kimseye içimi dökemedim ve umarım bana büyük bir teselli ve destek kaynağı olursun.'

Anne, 12 Haziran 1942 tarihinde on üçüncü doğum gününde hediye olarak verilen hatıra defterinin ilk sayfasına bu sözleri yazar. Günlüğünü, hayali dostu Kitty'ye okul, arkadaşları ve o zamana kadar olan hayatından bahseden mektuplar şeklinde yazar. Üç hafta sonra hayatının tamamen değişeceğinin farkında değildir.

Anne's diary

"I hope I will be able to confide everything to you..."

Anne Frank

"I hope I will be able to confide everything to you, as I have never been able to confide in anyone, and I hope you will be a great source of comfort and support."

Anne writes these words on the first page of the diary which she is given for her thirteenth birthday on 12 June 1942. She writes the diary in the form of letters to her imaginary friend Kitty about school, her friends and her life up to that point. She cannot foresee that three weeks later her life will change completely.



Anne Frank 1935-1942

Anne Frank 1935-1942



Anne'in hatıra defteri. Bazı sayfalara pasaport fotoğraflarını yapıştırarak üzerine yorumlar yazar.

Anne's diary. On some pages she pastes passport photos of herself and comments on them.



Anne günlüğünde iki çeşit el yazısını karışık olarak kullanır. Bazen kitap harfleriyle yazarken, bazen de yatık bir el yazısı kullanır.

Anne switches between two kinds of handwriting in her diary. Sometimes she writes in block letters, at other times she uses a flowing, slanted script.



Margot Frank Yahudi Lisesi'nde, Aralık 1941.

Margot Frank at the Jewish Lyceum, December 1941.

'Donup kaldım. Bir celp...'

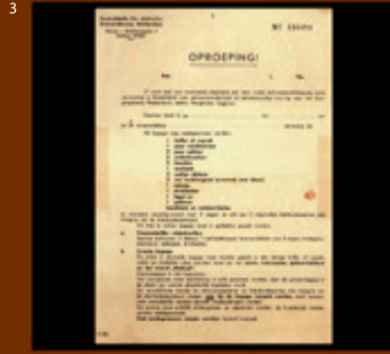
Anne Frank
'Saat üçte kapı zili çaldı. Ben duymadım çünkü balkonda güneşin altında tembel tembel kitap okuyordum. Biraz sonra Margot çok telaşlı bir halde mutfak koridorunda belirdi. 'Babama SS'ten bir celp geldi, diye fısıldadı... Donup kaldım. Bir celp: herkes bunun ne anlama geldiğini bilir. Toplama kamplarının ve yalnız hücrelerin görüntüleri gözlerimin önünden geçti.'

Anne'in doğum gününden üç hafta sonra, 5 Temmuz 1942 tarihinde Margot'ya bir celp gelir. Almanya'da bir 'çalışma kampına' gönderilecektir. Anne'in anne babası bu celbe pek şaşırmaz: 1942 başlarından beri Otto Frank, Prinsengracht'taki ofisinin bir bölümü olan 'Arka Ev'de saklanmak için hazırlıklar yapmaktadır. Yalnızca en çok güvendiği çalışanları bu planlardan haberdardır. Derhal saklanmaya karar verirler.



Anne'in pasaport fotoğrafı, Mayıs 1942, Muhtemelen çekilen son fotoğrafı.

A passport photo of Anne, May 1942. Probably the last photo that was taken of her.



Sürgün edilenlerin yanlarına alması gereken eşyaların bir listesini içeren bir celp notu.

A call-up notice, with a list of the items the deportees must take with them.



Frank ailesi hemen ertesi gün saklanma kararı alır. Miep Gies ve diğer yardımcıları o akşam saklanma yerine gelerek getirebildikleri kadar eşyayı yanlarında getirir.

The Frank family decide to go into hiding the very next day. Miep Gies and other helpers come by that same evening to bring as many items as possible to the hiding place.

"I was stunned. A call-up..."

Anne Frank
'At three o'clock... the doorbell rang. I didn't hear it, since I was out on the balcony, lazily reading in the sun. A little while later Margot appeared in the kitchen doorway looking very agitated. 'Father has received a call-up notice from the SS', she whispered... I was stunned. A call-up: everyone knows what that means. Visions of concentration camps and lonely cells raced through my head.'

Three weeks after Anne's birthday, on 5 July 1942, a call-up notice arrives for Margot to report to the authorities. She is to be sent to a 'labour camp' in Germany. The call-up does not come as a complete surprise to Anne's parents: since early 1942 Otto Frank has already been making preparations to go into hiding in the 'Secret Annexe', a part of his offices on the Prinsengracht. Only his most trusted employees know of these plans. The decision is made to go into hiding immediately.



Prinsengracht'taki bina. Gizlenme yeri 'Arka Ev', arka tarafta.

The building on the Prinsengracht. The hiding place, the 'Secret Annex', is at the rear.

'...gizlenmek için ideal bir yer.'

Anne Frank

'Bu bölme gizlenmek için ideal bir yer.

Her ne kadar rutubetli ve eğri olsa da herhalde bütün Amsterdam'da bundan daha rahat bir gizlenme yeri yoktur. Hatta bütün Hollanda'da.'

Gizlenme yeri, Otto Frank'ın iş yerinin boş bir bölümüdür. Daha sonra Van Pels ailesi ve Fritz Pfeffer de orada Frank ailesine katılır. Sonraki iki yıl boyunca bu sekiz insan, dış dünyadan tamamen tecrit edilmiş bir halde Arka Ev'de kalır. Korku ve gerilim dolu, aynı zamanda tartışmalar ve boğucu bir can sıkıntısı ile dolu bir dönemdir. Otto Frank'ın güvenilir çalışanlarından dördü, gizlenen sekiz kişiye sürekli yiyecek, giyecek ve kitap temin eder.

Arka Ev'de gizlenenler The Secret Annex inhabitants



Otto Frank



Edith Frank



Margot Frank



Anne Frank



Hermann van Pels



Auguste van Pels



Peter van Pels



Fritz Pfeffer

Yardımcılar The helpers



Miep Gies



Victor Kugler



Johannes Kleiman



Bep Voskuji

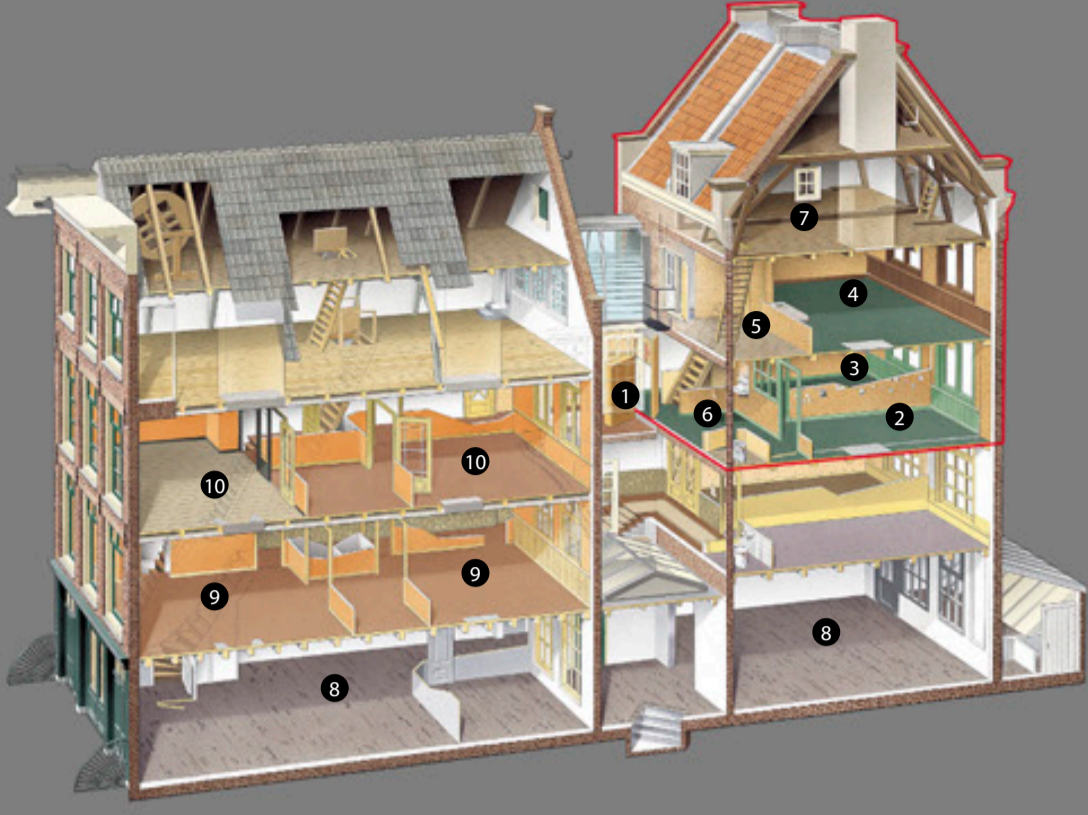
'...an ideal place to hide in.'

Anne Frank

'The Annex is an ideal place to hide in.

It may be damp and lopsided, but there's probably not a more comfortable hiding place in all of Amsterdam. No, in all of Holland.'

The hiding place is in an empty part of Otto Frank's offices. Later, the Van Pels family and Fritz Pfeffer join the Franks there. For the next two years these eight people remain in the Secret Annex, cut off from the outside world. It is a time full of fear and tension, but also of arguments or stifling boredom. Four of Otto Frank's trusted employees keep the eight people in hiding supplied with food, clothes and books.



Prinsengracht 263 adresinde bulunan ofis binası (2000). Arka tarafında gizlenme yeri olan arka ev (kırmızı ile işaretlenmiş).

The building at Prinsengracht 263 (in 2000). At the rear, shown here shaded in red, is the hiding place in the Secret Annex.

'Bizi bulacaklarından ve kurşunlanmamızdan korkuyorum.'

Anne Frank

'Hiçbir zaman dışarıya çıkamayacak olmamız beni anlatabileceğimden daha fazla bunaltıyor ve bizi bulacaklarından ve sonrasında kurşunlanacağımızdan çok korkuyorum.'

Gün içinde şirkette çalışıldığı sıralarda, gizlenenler çok sessiz olmak zorundalar. Depodaki çalışanların hiçbir şeyden haberi yok. Tuvaletin gider borusu depodan geçtiği için gün içinde sifonu mümkün olduğunca az çekmeleri gerekiyor. Bütün pencereler bezlerle kaplanıyor ki komşular hiçbir şeyi göremesin. Arka eve açılan kapı döndürülebilir bir kitaplığın arkasında saklanıyor. Bu sessiz saatlerde Anne okul kitapları ile ders çalışıyor, diğerleri ile oyunlar oynuyor ve hatıra defterini yazıyor.

Arka ev

- 1 Kitaplık.
- 2 Anne ve Fritz Pfeffer'in odası.
- 3 Otto, Edith ve Margot'un odası.
- 4 Hermann ve Auguste van Pels'in odası. Aynı zamanda yemek odası.
- 5 Peter van Pels'in odası.
- 6 Banyo ve tuvalet.
- 7 Kiler.

Ofis kısmı

- 8 Depo.
- 9 Yardım edenlerin çalıştığı ofis.
- 10 Şirket stokları.

The secret annexe

- 1 Bookcase.
- 2 Anne and Fritz Pfeffer's room.
- 3 Otto, Edith and Margot's room.
- 4 Hermann and Auguste van Pels's room, also used as dining room.
- 5 Peter van Pels's room.
- 6 Bathroom and toilet.
- 7 Storage attic.

The business premises

- 8 Warehouse.
- 9 Office where the helpers work.
- 10 Office storeroom.



Döndürülebilir kitaplık arka eve geçişi gizliyor.

A hinged bookcase conceals the entrance to the Secret Annex.



Anne ve Fritz Pfeffer'in odası. Anne duvarlara resimler yapıştırdı. Birkaç yıl önce arka ev bir film için geçici olarak o zamanki haline göre yerleştirildi.

Anne and Fritz Pfeffer's room. Anne has decorated the walls with photos. Some years ago, for the making of a film, the Secret Annex was temporarily fitted out as it must have looked while the people were in hiding.

"... I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot."

Anne Frank

"Not being able to go outside upsets me more than I can say, and I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot."

During the day, while people are at work in the building, the Secret Annex inhabitants have to remain very quiet. The warehouse employees have no idea they are there. Because the waste pipe from the toilet runs alongside the warehouse, it must be flushed as infrequently as possible. All the windows are blacked out with blankets so that the neighbours cannot see in, and the door which leads to the Secret Annex is hidden behind a hinged bookcase. During these long, silent hours Anne reads her schoolbooks, plays games with the others and writes in her diary.



1 Neredeyse her gün Anne ne düşündüğünü, ne hissettiğini ve ne yaşadığını yazar. Birkaç ay sonra bu hatıra defteri dolar. O da Bep'ten aldığı defterlere yazmaya devam eder.

'Herkes bu ölüm yolculuğunun beraberinde gidiyor'

Anne Frank

'Hiçkimse, eğer gizlenmezse kaderinden kaçamaz. Kimse korunamıyor, yaşlılar, çocuklar, bebekler, hamile kadınlar, hastalar, herkes bu ölüm yolculuğunun beraberinde gidiyor'

Gizlenenler dışarıda Yahudilere dair bir süre avı yapıldığını duyarlar. Radyoda da gazlanarak ölümlere dair haberler duyarlar. Endişelenirler ve kendilerini güçsüz hissederler. Anne buna dayanamaz. Genelde diğerlerine karşı asi ve kaba davranır. Kendisi de genelde hüzünlü ve mutsuzdur. Birçok şey hakkında diğerleri ile konuşamaz. Hatıra defteri onun en iyi arkadaşı olur.



2 Amsterdam'da tutuklanan Yahudilerin sürgünü, 1943 yazı. Anne arkadaşlarının ve sınıf arkadaşlarının tutuklandığını duyar. İlk zamanlar yardım edenler bütün bu olanları anlatır. Daha sonra artık anlatmazlar.

The deportation of Amsterdam Jews, summer 1943. Anne gets to hear that friends and classmates have been arrested. At first the helpers still pass on news of what is happening in the outside world, but later they stop.



3 Yardım edenler, gizlenenlere cesaret vermeye çalışırlar. Onlar aynı zamanda yiyecek, kitap, gazete ve dergileri getirirler. Anne 'Cinema & Theater' dergisini çok sever.

The helpers try to keep up the spirits of the Secret Annex inhabitants. They bring them food, books, newspapers and magazines. Anne especially likes the magazine 'Cinema and Theatre'.



4 Otto, Edith ve Margot'un odası. Gün içinde Anne genelde bu odada oturur, çünkü Fritz Pfeffer o zamanlarda küçük odada oturmaktadır.

Otto, Edith and Margot's room. Anne usually spends her days in this room, because the small room is occupied by Fritz Pfeffer.

Almost every day Anne writes about her thoughts, feelings and experiences. This diary is already full after a few months. She continues to write in notebooks which she is given by Bep.

"...all are marched to their death"

Anne Frank

"It's impossible to escape their clutches unless you go into hiding. No one is spared. The sick, the elderly, children, babies and pregnant women – all are marched to their death."

The Secret Annex inhabitants receive news from the outside world that Jews are being hunted down. On the radio they hear about gassings. They feel anxious and powerless. Anne sometimes finds the pressure unbearable. She is often rebellious and rude to the others, and frequently gloomy and depressed. There are many things which she feels she cannot talk about properly with the others. Her diary is her best friend.



1 Anne aynı zamanda kısa öyküler yazmakta ve bazen bunları diğerlerine okumaktadır.

'...bir gün bir gazeteci ya da yazar olabilecek miyim?'

Anne Frank

'...bir gün bir gazeteci ya da yazar olabilecek miyim? Umarım, bunu o kadar isterim ki, çünkü yazarak her şeyi kaydedebilirim; düşüncelerimi, ideallerimi ve hayallerimi.'

Anne yazmaya olan yeteneğini ve sevgisini keşfetmiştir. 28 Mart 1944 tarihinde Londra'dan yapılan bir radyo yayınında Hollanda hükümetinin savaşın sonra insanların hatıra defterlerini toplayacağını duyar. Bir gün kitap olarak basılabileceği umuduyla hatıra defterini yeniden yazmaya karar verir. Başlığını bile düşünmüştür: 'Arka Ev'.

Arka Ev'de gizlenenler, Müttefiklerin Normandiya'ya vardığı ve ilerlediği haberleriyle özgürlüklerine kavuşma ümidine kapılır.



2 Anne, hatıra defterini kağıtlara yeniden yazmaya başlar.

Anne also writes short stories, and sometimes reads them to the others.



3 Anne, Peter van Pels'e aşık olduğunu hissetmektedir.

Anne falls in love with Peter van Pels.



4 Anne ve Peter, Peter'in odasında saatlerce birlikte vakit geçirir.

Anne and Peter spend hours together in Peter's room.

Anne begins to re-write her diary on loose sheets of paper.

"...will I ever become a journalist or a writer?"

Anne Frank

"...will I ever become a journalist or a writer? I hope so, oh, I hope so very much, because writing allows me to record everything, all my thoughts, ideals and fantasies."

Anne has discovered a talent and a love for writing. On 28 March 1944 she hears in a radio broadcast from London that the Dutch government will be collecting people's diaries after the war. She decides to re-write her diary in the hope that it may one day be published as a book. She has even thought of a title: 'The Secret Annex'.

Hopes of liberation are raised in the Secret Annex by the news that the Allies have landed in Normandy and are advancing.



1

Anne sık sık arka evin kilerinde oturur. Orada kendisi ve etrafındaki dünya hakkında düşünür.

Anne often spends time alone in the attic, struggling to come to terms with her own feelings and events in the world around her.

‘Yaklaşan gök gürültüsünü
her an daha fazla
duyuyorum...’

Anne Frank

‘Bu zamanların zorluğu bu: idealler, hayaller, iyi beklentiler henüz gerçekleşmiyorlar veya acımasız gerçekle karşılaşıyorlar ve tamamen yok oluyorlar. Bütün beklentilerimden vazgeçmemiş olmam büyük bir mucize, çünkü bunlar saçma ve olanaksız gibi görünüyor. Olan her şeye rağmen, insanların aslında içten iyi olduklarına inandığımdan, yine de onlara tutunuyorum. Benim için bir kere her şeyi ölüm, sefalet ve kafa karışıklığı temelinde değerlendirmem imkansız. Dünyanın nasıl yavaş yavaş bir çöle dönüştüğünü görüyorum, bizi öldürecek olan, yaklaşan gök gürültüsünü duyuyorum, milyonlarca insanın acısını hissediyorum ve yine de gökyüzüne baktığımda bütün bunların iyi bir şekilde sonuçlanacağını, bu zulmün sonlanacağını, huzur ve barışın dünya düzenine geri geleceğini düşünüyorum. Bu arada düşüncelerimi yüksek ve kuru tutmam gerekiyor, gelecek zamanlarda bunların belki de gerçekleşmesi mümkün olur!’

1 Ağustos 1944 tarihinde Anne son kez hatıra defterine yazar. Üç gün sonra 4 Ağustos 1944 tarihinde gizlenenlerin hepsinin tam da korktukları olur.

“I hear the
approaching
thunder...”

Anne Frank

“It’s difficult in times like these: ideals, dreams and cherished hopes rise within us, only to be crushed by grim reality. It’s a wonder I haven’t abandoned all my ideals, they seem so absurd and impractical. Yet I cling to them because I still believe, in spite of everything, that people are truly good at heart. It’s utterly impossible for me to build my life on a foundation of chaos, suffering and death. I see the world being slowly transformed into a wilderness, I hear the approaching thunder that, one day, will destroy us too, I feel the suffering of millions. And yet, when I look up at the sky, I somehow feel that everything will change for the better, that this cruelty too will end, that peace and tranquility will return once more. In the meantime, I must hold on to my ideals. Perhaps the day will come when I’ll be able to realise them!”

On 1 August 1944 Anne writes the final entry in her diary. Three days later, on 4 August 1944, the moment that everyone in the Secret Annex has been dreading arrives.

İhanet

4 Ağustos 1944 tarihinde Prinsengracht adresindeki şirketin önünde bir araba durur. Birkaç silahlı adam arabadan iner ve depodan içeriye girer. Birisi polisi aramış ve onlara 'Orada Yahudiler var' haberini vermiştir.

Karl Josef Silberbauer, bir Avusturyalı Nazi, polisleri yönetiyor. Diğerleri Hollandalı polis memurları. Gizlenenler tamamen şaşırırlar. Onlara çantalarını hazırlamaları için bir süre tanınır. Silberbauer bir dosya çantası alır ve mücevherleri ve paraları koymak için bunun içini boşaltır. Anne'nin hatıra defterine ait sayfalar yere düşer. Gizlenenler Amsterdam'da bir cezaevine götürülürler.

Birkaç saat sonra Miep Gies ve Bep Voskuijl gizlenme yerine giderler. Orada Anne'nin hatıra defterine ait sayfaları bulurlar. Bunu yanlarına alırlar ve Miep bunları bürosunun bir çekmecesine koyar.



Karl Josef Silberbauer, tutuklanma esnasında operasyonu yöneten SS astsubay. On dokuz yıl sonra 1963 yılında polis olarak çalıştığı Viyana'da bulunur. İşten atılır, fakat muhbirin kim olduğunu bilmediğini beyan ettikten sonra tekrar işine başlama izni verilir. O zaman polisi kimin aradığı hiçbir zaman açıklığa kavuşmadı.

Karl Josef Silberbauer, the SS officer who led the arrest. Nineteen years later, in 1963, he is tracked down in Vienna, where he is working as a police officer. He is suspended, but later reinstated after making a statement that he does not know who the informant was. To this day it remains unclear who betrayed the Secret Annex inhabitants.

The betrayal

On Friday 4 August 1944, a car pulls up in front of the building on the Prinsengracht. A group of armed men step out and enter the warehouse. Someone has called the police to say there are Jews here.

Karl Josef Silberbauer, an Austrian Nazi, is in command. The others are Dutch police officers. The Secret Annex inhabitants are taken completely by surprise. They are given just enough time to pack their bags. Silberbauer grabs a briefcase and shakes out the contents so he can use it to take away money and jewellery. Anne's diary papers fall out onto the floor. Then Anne and the others are taken away to the local prison.

A few hours later Miep Gies and Bep Voskuijl return to the Secret Annex, where they find Anne's diaries. They take them away with them, and Miep locks them in her desk drawer.



Gizlenenler Alman polis bürosuna götürülüyorlar. Dört gün sonra trenle geçiş kampı olan Drenthe'deki Westerbork'a götürülüyorlar.

Anne and the others are first brought to Gestapo headquarters. Four days later they are taken by train to the transit camp at Westerbork in the Dutch province of Drenthe.



1 Westerbork neredeyse Hollanda'da yakalanan bütün Yahudilerin ilk olarak getirildiği kamp. Bu bir toplama kampı.

Nearly all of the Jews captured in the Netherlands are first taken to the Westerbork transit camp.

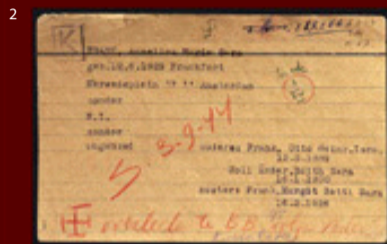
'Ne olduğunu biliyorduk'

Otto Frank

'Yine biraradaydık ve yolda yemek için bir şeyler vermişlerdi. Kalbimizde sonuna kadar Westerbork'ta kalmayacağımıza dair bir his vardı. Polonya'ya yapılan sürgünleri biliyorduk. Auschwitz, Treblinka ve Majdanek'te neler olduğunu biliyorduk. Fakat yine de Ruslar nasılsa Polonya'nın ilerilerindelerdi değil mi? Savaş o kadar uzun sürmüştü ki biraz umut ve şansımız olabilir. Westerbork'a giderken, şansımızın döneceğini umut ediyorduk.'

Westerbork'ta binlerce tutuklu var. Gizlenenler sürgün için gönüllü olarak teslim olmadıklarından, cezalandırılmaları için özel barakalara götürülürler. Düzenli olarak Yahudilerle dolu bir tren doğuya doğru hareket eder. Dört hafta sonra Anne ve diğer gizlenenler de Westerbork'tan Auschwitz'e giden son trenle gitmek zorundalar.

5 Tutuklular yük vagonlarına kapatılıyor. Yaklaşık yetmiş kişi bir vagona binmek zorunda. Yolculuk üç gün sürer, yatma imkanı olmadan, neredeyse yiyecek veya içecek olmaksızın ve tuvalet yerine bir kova ile.



2 Westerbork dosyalarından Anne Frank'in kimlik kartı.

Anne Frank's record card from Westerbork.



3 3 Eylül 1944 tarihinde tren bin dokuz yüz on dokuz insan ile birlikte hareket eder. Taşıma listeleri saklanmıştır. Bu sayfalarda Anne Frank'in ve diğer gizlenenlerin isimleri vardır.

The train leaves on 3 September 1944, with 1019 people on board. The lists of deportees still exist today. Anne's name, and those of the others from the Secret Annexe, are on these pages.



4 Westerbork'tan bir sürgün treninin hareket ettiği.

A transport departs from Westerbork.

"...we knew what was happening"

Otto Frank

"We were together again, and had been given a little food for the journey. In our hearts, of course, we were already anticipating the possibility that we might not remain in Westerbork to the end. We knew about deportation to Poland, after all. And we also knew what was happening in Auschwitz, Treblinka and Maidanek. But then, were not the Russians already deep in Poland? The war was so far advanced that we could begin to place a little hope in luck. As we rode toward Westerbork we were hoping that our luck would hold."

Thousands of people are being held in Westerbork. The Secret Annexe inhabitants are put in special punishment blocks, because they had not voluntarily reported for deportation. They receive especially harsh treatment from their guards, and are forced to carry out hard labour. Trains crammed with Jewish people leave regularly for the East. After four weeks, Anne and the others from the Secret Annexe are also taken away, on the last train to leave Westerbork for Auschwitz.

The deportees are locked into goods trains, with around 70 people crammed into each wagon. The journey lasts for three days, with no space to lie down, next to no food or drink, and just a single bucket for a toilet.





1 Kadınlar ve erkekler Auschwitz'e gelir gelmez birbirlerinden ayrılır. Daha sonra Naziler hemen gazla öldürülecek ve yakılacakları seçer. Geri kalanlar insanlık dışı şartlarda zorla çalıştırılır.

Men and women are separated directly on their arrival at Auschwitz. After that the Nazis select those who are to be gassed and cremated immediately. The rest must carry out inhuman forced labour.

'Daha fazla konuşmak istemiyorum...'

Otto Frank
'Artık ailemin Auschwitz'teki tren peronuna geldiği ve birbirlerinden zorla ayrıldığı anda neler hissettiğim hakkında daha fazla konuşmak istemiyorum.'

6 Eylül gecesi tren Auschwitz'e varır. Mahkumlar eşyalarını trende bırakmak zorundadır. Peronda kadınlar ve erkekler birbirinden ayrılır. Bu, Otto'nun Edith, Margot ve Anne'i son görüşüdür. Auschwitz, insanları öldürmek için özel olarak inşa edilmiş imha kamplarından biridir. Yaşlılar, hastalar ve 15 yaşın altındaki çocuklar gelir gelmez gazla öldürülür, Anne'in trenindeki insanların yarısından fazlasının kaderi bu olur. Aralarında Arka Ev'de gizlenenlerin de bulunduğu geri kalanlar bu elemenden geçerek bir çalışma kampına gönderilir. Rus ordusu yaklaşırken Naziler Auschwitz'i boşaltmaya başlar. İki ay sonra Anne ve Margot, Bergen-Belsen toplama kampına gönderilir.

4 Hemen öldürülmeyen mahkumların kollarına dövme ile bir rakam yazılır. Kafaları tıraş edilir ve kamp üniformaları verilir.



2 Gaz odaları için seçilen Macaristan Yahudileri, Auschwitz'deki peronda.

Hungarian Jews, selected for the gas chambers, on the platform at Auschwitz.

"I can no longer talk about..."

Otto Frank
'I can no longer talk about how I felt when my family arrived on the train platform in Auschwitz and we were forcibly separated from each other.'

On the night of 6 September the train arrives at Auschwitz. The prisoners have to leave their belongings behind in the train. On the platform, the men and women are separated. This is the last time that Otto will ever see Edith, Margot and Anne. Auschwitz is one of the extermination camps which have been specially constructed for the purpose of killing human beings. The old, the sick and children under 15 are gassed immediately on arrival, a fate which befalls more than half the people on Anne's train. The rest, the Secret Annex inhabitants among them, survive this selection and are taken to a labour camp. With the Russian army advancing, the Nazis are beginning to evacuate Auschwitz. After two months Anne and Margot are moved to the Bergen-Belsen concentration camp.



3 Gaz odalarında kullanılan zehirli gaz tüpleri (Zyklon-B).

Poison gas cylinders (Zyklon-B) that are used in the gas chambers.

The prisoners who are not killed immediately have a number tattooed on their arm. Their heads are shaved and they are given camp uniforms.





1 Tıka basa dolu Bergen-Belsen toplama kampında açlık, soğuk ve hastalık yüzünden pek çok kişi ölür.

Starvation, cold and disease claim many lives in the overcrowded Bergen-Belsen concentration camp.

'Aynı Anne değildi.'

Hannah Goslar

'Aynı Anne değildi. Yıkılmış bir kızdı... korkunçtu. Hemen ağlamaya başladı ve bana dedi ki: 'Artık annemle babam yok.' Hep eğer Anne babasının hala hayatta olduğunu bilseydi, dayanacak gücü bulabilirdi diye düşünüyorum...'

Bergen-Belsen'de Anne, kampın başka bir tarafında tutulan okul arkadaşı Hannah Goslar ile karşılaşır. Sonra dikenli tel ve samandan oluşan bir çit onları ayırır ve artık birbirlerini göremezler. Anne, Hannah'ya Margot ile açlıktan ölmek üzere olduklarını ve sıcak tutacak giysilerinin olmadığını söyler. Hannah birkaç parça giysi ve biraz yiyecek olan bir paketi çitin üzerinden atmayı başarır. Ama Margot ve Anne'in artık dayanacak gücü kalmamıştır. İkisi de tifüs olur ve Mart 1945'te birkaç gün arayla ölürlür.

15 Nisan 1945'te Bergen-Belsen İngiliz ordusu tarafından kurtarılır.



2 Westerbork ve Auschwitz'ten sonra, Anne ve Margot son varış yerleri olan Bergen-Belsen'e ulaşır.

After Westerbork and Auschwitz, Anne and Margot reach their final destination: Bergen-Belsen.



3 Kamptakileri kurtaran İngiliz askerler gördükleri karşısında derinden sarsılır. Her yere cesetler saçılmıştır. Eski kamp muhafızlarına zorla cesetleri gömdürürlür.

The British soldiers who liberate the camp are deeply shaken by what they find. There are corpses lying everywhere. They force the former camp guards to bury the bodies.

"She wasn't the same Anne."

Hannah Goslar

"She wasn't the same Anne. She was a broken girl... it was terrible. She immediately began to cry, and she told me: 'I don't have parents anymore.' I always think that if Anne had known that her father was still alive, she might have found the strength to survive..."

In Bergen-Belsen Anne meets her schoolfriend Hannah Goslar, who is being held in another part of the camp. Then they become separated by a fence of barbed wire and straw and can no longer see each other. Anne tells Hannah that she and Margot are starving and have no warm clothes. Hannah manages to throw a package with some clothes and a little food over the fence. But Margot and Anne have no strength left. They both contract typhus, and in February 1945, within a few days of each other, they die.

On 15 April 1945 Bergen-Belsen is liberated by the British army.

4 Bergen-Belsen'in kurtarılmasından hemen sonra bir kadın koğuşu.

A women's barracks shortly after the liberation of Bergen-Belsen.





1

Bazı önemli toplama ve imha kamplarını gösteren bir harita.

'Bütün umudum...'

Otto Frank

'Bütün umudum çocuklarımda. Hayatta oldukları ve yeniden birlikte olacağımız inancıyla yaşıyorum. Yalnızca çocuklarım, çocuklarım önemli.'

Otto Frank kurtulmasının ardından Basle'deki annesine bu umutsuz sözleri yazar. Otto şans eseri Auschwitz'ten canlı kurtulmuştur. Rus askerlerinin canlı bulunduğu az sayıda kişiden biridir. Gücünü biraz topladıktan sonra Amsterdam'a dönüş yolculuğuna başlar. Yolculuk dört ay sürer çünkü savaş Avrupa'nın çoğu bölgesinde bütün hızıyla devam etmektedir, bu sırada karısı Edith'in öldüğünü duyar. Ancak çocuklarının kaderinden habersizdir ve hala hayatta oldukları ümidine sarılır.

2

Otto Frank, Arka Ev'den hayatta kalan tek kişidir. 27 Ocak 1945 tarihinde Rus ordusu tarafından Auschwitz'ten kurtarılır.



Otto Frank is the only person from the Secret Annexe to survive. He is liberated from Auschwitz by the Russian army on 27 January 1945.

Edith Frank 6 Ocak 1945 tarihinde Auschwitz'te bitkinlikten ölür.



Edith Frank dies of exhaustion in Auschwitz on 6 January 1945.

Margot Frank 1945 baharında Bergen-Belsen'de tifüsten ölür.



Margot Frank dies of typhus in Bergen-Belsen in the spring of 1945.

Anne Frank, Margot'dan birkaç gün sonra Bergen-Belsen'de tifüsten ölür.



Anne Frank dies of typhus in Bergen-Belsen a few days after Margot.

Hermann van Pels, Ekim ya da Kasım 1944'te Auschwitz'e vardikten hemen sonra gazla öldürülür.



Hermann van Pels is gassed shortly after his arrival in Auschwitz in October or November 1944.

Auguste van Pels, Nisan ya da Mayıs 1945'te Theresienstadt toplama kampına giderken yolda ölür.



Auguste van Pels dies in April or May 1945 on the way to Theresienstadt concentration camp.

Peter van Pels 5 Mayıs 1945 tarihinde Mauthausen toplama kampında ölür.



Peter van Pels dies on 5 May 1945 in Mauthausen concentration camp.

Fritz Pfeffer 20 Aralık 1944 tarihinde Neuengamme toplama kampında ölür.



Fritz Pfeffer dies on 20 December 1944 in Neuengamme concentration camp.

"My entire hope..."

Otto Frank

"My entire hope lies with the children. I cling to the belief that they are alive and that we'll be together again. Only the children, the children count."

Otto Frank writes this in near-despair to his mother in Basle after the liberation. Otto has survived Auschwitz by sheer chance. He is one of the few who are found alive by the Russian soldiers. Once he has regained a little strength he begins the journey back to Amsterdam. The journey takes four months, because war is still raging in most parts of Europe, and during this time he hears that his wife Edith is dead. However, he knows nothing of his children's fate, and he clings to the hope that they are still alive.

A map showing some of the main concentration and extermination camps.



1 Otto Frank, koluna dövme yapılmış toplama kampı numarasını gösteriyor.

Otto Frank shows the concentration camp number tattooed on his arm.

'...çocuklarımların ölümü'

Otto Frank

'Çeşitli toplama kamplarından küçük gruplar sürekli geliyordu ve ben her seferinde Margot ve Anne hakkında bilgi almaya çalışıyordum. Bergen-Belsen'de Margot ve Anne ile birlikte olan iki kız kardeşle karşılaştım ve bana çocuklarımların son anlarında çektiklerini ve ölümlerini anlattılar.'

Otto yıkılmış bir adamdır. Bunca zamandır Anne'ın hatıra defterini saklamış olan Miep Gies, defteri Otto'ya vererek: "Bu kızının mirası" der.



Önce Otto üzüntüsünden kendine gelemeyiz ve bir türlü hatıra defterini okumaya eli vurmaz. Ama daha sonra okumaya başladığında elinden düşüremez. "Kaybettiğim kızımın tamamen farklı bir Anne ortaya çıktı. Öylesine derin düşünceler ve duygular... Hiç bilmezdim..."

At first Otto is so overcome by grief that he cannot bring himself to read the diary. But later, when he does begin to read it, he cannot stop. "A completely different Anne from the daughter I had lost appeared. Such deep thoughts and feelings... I had no idea..."

"...deaths of my children"

Otto Frank

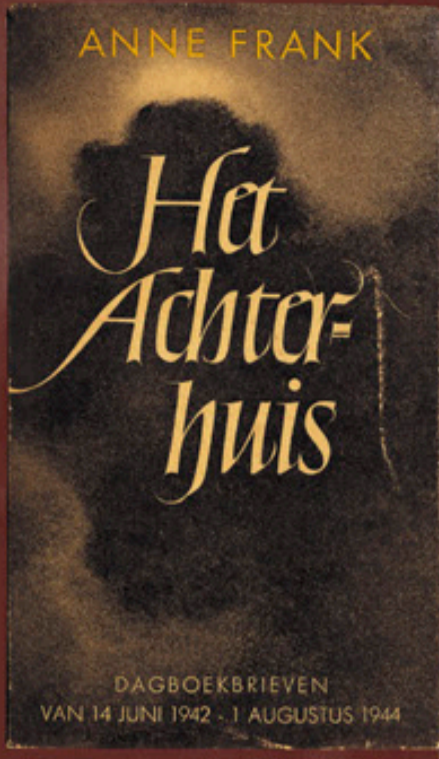
"Small groups kept returning from the various concentration camps, and over and over I tried to find out about Margot and Anne. I found two sisters who had been with Margot and Anne in Bergen-Belsen, and they told me about the final suffering and death of my children."

Otto is a broken man. Miep Gies, who has kept Anne's diary safe all this time, now hands it to Otto, saying: "This is your daughter's legacy"



Hatıra defterinin bir kısmını daktilo eder ve ailesine ve arkadaşlarına okutur. Kitap olarak bastırması gerektiğini söylerler.

He types out part of the diary and lets his family and a few friends read it. They say that he must have it published.



‘tanınmış bir yazar olmak...’

Anne Frank

‘En çok istediğim dileğim bir gazeteci olmak ve sonrasında tanınmış bir yazar olmak. Savaşın sonra ne olursa olsun adı Arka Ev olan bir kitabımın olmasını istiyorum.’

Savaşın iki yıl sonra, 1947 yılı Haziran ayında Anne Frank'ın hatıra defteri, kendi düşündüğü 'Arka ev' adı ile basılır.

İlk baskısı hızlıca tükettir. Kısa süre içinde başka baskılar da çıkar. Yurt dışındaki yayımcılar da hatıra defterine büyük ilgi gösterirler.

1955 yılında hatıra defteri bir tiyatro oyununa çevrilir. Oyun başarılı olur. Bundan sonra yapılan film ile de bütün dünyada salonlar doldurulur.

Hatıra defteri altmıştan fazla dile tercüme edildi ve yaklaşık otuz milyon kitap satıldı ve sokaklar ve okullar Anne Frank'ın adını aldı.

Milyonlarca insan hatıra defterini okuyor. Çoğu kendi gözleri ile Anne'nin hatıra defterini yazdığı yeri görmek istiyor.

Two years after the war, in June 1947, Anne Frank's diary is published under the title she had thought of herself: The Secret Annexe.

The first edition sells out quickly and is soon reprinted. Publishers from other countries also begin to show an interest in the diary.

In 1955 the diary is adapted into a stage play, which is a phenomenal success. The film version which is produced later is also seen in packed houses around the world.

The diary is translated into over 60 languages, some 30 million copies are sold, and schools and streets are named in honour of Anne Frank.

Millions of people read the diary, and many of them want to see with their own eyes the place where Anne wrote it.

“...and later on, a famous writer”

Anne Frank

“...my greatest wish is to be a journalist, and later on, a famous writer. In any case, after the war I'd like to publish a book called The Secret Annexe.”

Birçokları için Anne Frank altı milyon insanın planlı olarak öldürülmesinin, soykırımın sembolü olur.

‘Hatıra defteri soykırımın muazzam trajedisini, insan hayatının ve yeteneklerinin hiçe sayılmasını ve özgür halkların totaliter rejimlere karşı zamanında ayaklanmamasının karşılığında ödedikleri bedeli gösteriyor.’

Yehuda Lev

For many, Anne Frank has become a symbol of the Holocaust: the systematic murder of six million human beings.

‘The diary demonstrates the immense tragedy of the Holocaust, the waste of human lives and talent, and the price that was paid because free people did not act in time to suppress totalitarian movements.’

Yehuda Lev

Otto Frank in 1960, just before the opening of the Anne Frank House. Otto wants to do more than just open the Secret Annexe to the public. He sets up an educational foundation which brings together young people from all over the world. Otto Frank dies in 1980, aged 91.

© Arnold Newman

Anne Frank Evi



Anne Frank Evi, Anne Frank'ın anısını yaşatmaya ve Nazi dönemi ve Holokost hakkında farkındalık geliştirmeye adanmıştır.

Anne Frank'ın hikayesi ve yaşamı ve ölümü etrafındaki olayların hala bugün bize öğreteceği çok şey var. Anne Frank Evi, hepimize önyargıya ve ayrımcılığa karşı çıkmamız, özgürlüğünü korumamız, insan haklarına sahip çıkmamız ve katılımcı ve demokratik bir toplum için çalışmamız gerektiğini hatırlatmayı amaçlıyor. Anne Frank Evi faaliyetleri ile dünyanın her yerinden gelen insanlara, kendilerini bu ideallere aktif olarak adanmaları için ilham vermeye çalışıyor.

Hazırlayanlar

YAZI

Menno Metselaar, Anne Frank Evi

Ruud van der Rol

TASARIM VE PRODÜKSİYON

Joost Luk, Gouda

Joséphine de Man, Anne Frank Evi, Amsterdam

GRAFİK TASARIM

Joost Luk, Gouda

ÇEVİRİ

Sahra Vertaalbureau

Cihan Tekeli, Anne Frank Evi

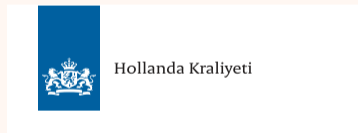
DÜZELTME

Matthias Kail

BASKI

Expo Display Service, Apeldoorn

Bu sergi Hollanda Kraliyeti'nin Büyükelçiliği tarafından desteklenmektedir ve Anne Frank House ve Sivil ve Ekolojik Haklar Derneği'nin katkılarıyla gerçekleştirilmiştir.



© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basle, Anne Frank'ın bütün metinleri

Her hakkı saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü Anne Frank House'un önceden yazılı izni olmaksızın çoğaltılamaz, elektronik bir veri tabanında saklanamaz ve/veya herhangi bir biçimde ya da yerde, elektronik, fotokopi, kayıt yoluyla veya başka bir yolla yayımlanamaz. Bu yayından bir veya daha fazla alıntının derlemelerde, kitaplarda veya başka derleme eserlerde kullanılması için lütfen Anne Frank Evi'ne başvurun.

The Anne Frank House

The Anne Frank House is dedicated to honouring the memory of Anne Frank and raising awareness of the Nazi era and the Holocaust.

The story of Anne Frank, and the events surrounding her life and death, still have much to teach us today. The Anne Frank House aims to show how they call upon each one of us to counter prejudice and discrimination, preserve freedom, uphold human rights and work for an inclusive and democratic society. Through its activities, the Anne Frank House seeks to inspire people all over the world to actively commit themselves to these ideals.

Credits

COMPOSITION

Menno Metselaar, Anne Frank House

Ruud van der Rol

DESIGN AND PRODUCTION

Joost Luk, Gouda

Joséphine de Man, Anne Frank House, Amsterdam

GRAPHIC DESIGN

Joost Luk, Gouda

TRANSLATION

Laurence Ranson

CORRECTION

Matthias Kail

PRINTING

Expo Display Service, Apeldoorn

This exhibition was made possible with the support of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has been produced by the Anne Frank House and the Civil and Ecological Rights Association.



© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basle, for all texts by Anne Frank

All rights reserved. No part of this exhibition may be duplicated, stored in an electronic database, and/or published in any form or in any manner, be it electronic, by photocopying, recording, or by any other means, without the prior written permission of the Anne Frank House. For the use of one or more extracts from this exhibition in compilations, readers or other compiled works, please apply to the Anne Frank House.

Fotoğraflar

Photo credits

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad
Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam
ANP-foto, Amsterdam
Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main
Archiv für Kunst und Geschichte Berlin
Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin
Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin
Allard Bovenberg, Amsterdam
Bundesarchiv, Koblenz
Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg
Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin
Imperial War Museum, London
Informatiecentrum Nederlands Rode Kruis, collectieOorlogsarchief, Den Haag
Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main
Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel
Landesbildstelle, Berlin
Maria Austria Instituut, Amsterdam
Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie, Amsterdam
Arnold Newman, New York
Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriesse
Eric van Rootselaar, Retranchement
Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem
United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC
Verzetmuseum Amsterdam
Yad Vashem, Jerusalem

Bu yayında kaynağı belli olmayan bazı fotoğraflar kullanılmıştır. Bu fotoğraflardan herhangi birini tanırsanız lütfen Anne Frank Evi ile iletişim kurun.

Some photographs of unknown origin have been included in this exhibition. If you should recognise any of these photographs, please contact the Anne Frank House.